

## Portuguese Language Division of the ATA

Volume 3, Number 3, August, 1993

### April in Portugal

by Kurt Gingold

Well, actually it was March, but I had to catch your attention somehow. In March, while on a three-week vacation in Portugal, Alice and I spent a very pleasant evening with a small group of Portuguese translators and learned a little about their association.

The translators we met were Dr. Francisco José Magalhães, President of the Associação Portuguesa de Tradutores (APT), his English-born wife Helen (also a translator), Isabela Maria Coutinho Monteiro and João Manoel Roque Dias, who is in charge of liaison between APT and our PL Division.

APT was founded in May, 1988, and has shown rapid growth, going from 110 to approximately 450 members during the past year. There is only one class of membership, and a college degree or equivalent experience is required for admission. Approximately 87% of the members hold a bachelor's or higher degree.

APT is centered in Lisbon, with embryonic chapters in Coimbra, Oporto and Funchal (the capital of Madeira); its mission includes defense of translators' professional interests at the governmental and ministerial level. APT provides job referrals and is preparing a directory. A directory of translators, not limited to APT members, will be published by the Ministry of Culture.

There are believed to be approximately 1500 translators in Portugal, 80% of them sci-tech. They are mostly employed by corporations and government agencies. Many of them are moonlighting scientists or engineers.

While rate-setting is illegal in the United States, it is apparently perfectly acceptable in Portugal --judging by the published list of recommended *minimum* rates for 1993 given to me (all prices are per line of 60 strokes or ten words and are quoted in escudos; at the time of writing, the exchange rate was approximately 150 escudos to the dollar. Line and page counts are done for the target language.) In each case, the first rate is for general material and the second for technical material, from the foreign language into Portuguese:

French, Italian, Spanish:	95,	115
English:	115,	135
German, Dutch:	140,	156
Swedish, Danish, Norwegian:	157,	200
Greek, Russian:	178,	217
Arabic, Hebrew:	209,	230
Other languages and dead languages	225,	240.

There is a 10% premium for translating from Portuguese to the foreign language and 50% premiums for rush jobs or weekend work. For literary translation from any language, the recommended rates range from 1100 to 1980 escudos per 30-line page.

Some other details: The recommended minimum charge for small translations is equivalent to the price for two pages. Proofreading is charged for by the hour, at the same rate as translation. For tax purposes, translators are considered writers. Translation services are not subject to the IVA value-added tax.

It was a real pleasure to meet some of our Portuguese colleagues and learn something about their work and their working conditions.

**INFORMATION FOR THE MEMBERSHIP DIRECTORY**

**PORTUGUESE LANGUAGE DIVISION  
OF THE AMERICAN TRANSLATORS ASSOCIATION  
1993**

**(PLEASE COMPLETE EVEN IF NO CHANGE FROM 1992 LISTING AND  
MAIL DIRECTLY TO  
DONNA SANDIN 1711 IVY OAK SQUARE, RESTON, VA 22090)**

**NAME:**

\_\_\_\_\_

(Note: Underline desired surname for alphabetical listing purposes)

**ADDRESS:** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**HOME TELEPHONE:** (    )

**WORK TELEPHONE:** (    )

**FAX:** (    )

**E-MAIL/MODEM/CIS:** (    )

**ATA ACCREDITATION(S):** (do not give if still pending)

**COUNTRY OF BIRTH/CITIZENSHIP:**

**MAIN AREAS OF SPECIALIZATION** (3 text fields of 28 characters maximum):

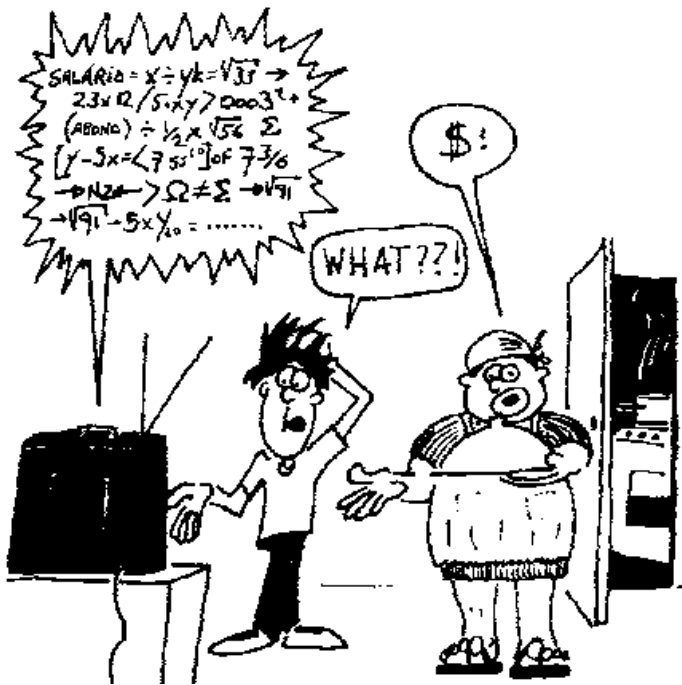
- 
- 
- 

**I translate:**     From Portuguese to English

From English to Portuguese

From/into Portuguese/English from/into another language (specify)

**Interpreter in Portuguese?**     Yes     No



## Tabela de remuneração

Sintra, Maio de 1993

O IGPM-FGV para maio e 28,83. Portanto o fator de correção aplicável à tabela oficial neste mês será 73,3275.

Tradução técnica (25 x 50)	Cr\$ 313.181
Tradução literária (30 x 70)	Cr\$ 216.096
Versão	Cr\$ 391.422
Um idioma estrangeiro para outro	Cr\$ 587.719
Interpretação simultânea/consecutiva de conferência:	
Cotação do dólar turismo, venda, do dia do pagamento	
a) Até 6 horas, equiv. a	US\$ 300
b) Até 7 horas, equiv. a	US\$ 390
c) Até 8 horas, equiv. a	US\$ 450
d) Mais de 8 horas	a combinar

### Filmes para cinema (legendas) por parte simples de 10 min:

Cotação do dólar comercial, venda, do dia da entrega do serviço ao tradutor

a) Tradução, adaptação e marcação c/ roteiro original completo,	US\$ 40
b) Idem, sem roteiro completo,	US\$ 80
c) Somente marcação de roteiro p/subtitulagem, equiv. a	US\$ 12

### Tradução para dublagem (televisão) por lauda:

Cotação do dólar comercial, venda, do dia da entrega do serviço ao tradutor

a) Com roteiro e som originais,	US\$ 8
b) Com roteiro incompleto, mas com som original	US\$ 12
c) Sem roteiro, mas com som original,	

equiv. a US\$ 16

d) Para dublagem de filme de cinema (35mm) o dobro dos valores acima

e) De filmes técnicos, mais 200%

### Transcrição de fitas (60 minutos):

Em português	Cr\$ 3.464.871
Em idioma estrangeiro	Cr\$ 4.169.402
Em mais de um idioma	Cr\$ 5.089.295
<b>Taxa mínima</b>	Cr\$ 587.719

### Taxa de urgência

Até 5 laudas por dia útil	100%
De 6 a 10 laudas por dia útil	150%

Obs.: Esta tabela, que atualiza os valores aprovados na Assembléia de 17 de setembro de 1991, é de uso exclusivo do tradutor e visa apenas a facilitar seus cálculos.

### From CompuServe:

VIS000 F

Phil Faris

73030,1472 CIS:FLEFO

Mark Berry

71570,3116

I mentioned the linguist's support software I'm working on in this discussion asking about translation software for less common languages, like Russian. Since finding \*any\* popup references or machine translation software for such languages is difficult, let alone finding a \*good\* one, I decided to try to finish the translator's support modules which are part of an overall multimedia foreign language learning system I started designing while on staff at the Defense Language Institute.

The key features are: a. popup references, b. integrated with Word for Windows, c. self-training (that is, the software learns while you work), d. compatible with Roman and non-Roman languages (Arabic, Hebrew, Russian, Japanese, etc.), and e. multimedia (audio and video examples).

The target users are mediocre linguists trying to translate from L2 to L1 (like Army intel types). It will also support L1 to L2 as a time saver, although the output can never exceed the level of the person whose time is being saved. The multimedia examples should help build listening and oral skills somewhat, but those skills are dealt with more in other modules of the complete (unfinished) system.

As an instant dictionary, this should be handy. I just tested it in German with an interesting interface gimmick: With the source document in one Window I was composing my translation in the other. When I couldn't think of a phrase, I just typed it in the source language and said "translate" into a microphone. Up popped the alternatives I had been using for similar phrases and I said, "Down, Down" to select the second option, which was immediately pasted into my translation Window. I never had to move my fingers from their rapid typing positions. (I have to get some code altered a little before saying "two" will select the second option.)

This software is actually a tool I'm having to build in order to help some linguists produce a mountain of multilingual CD-ROMs quickly. Code-wise, it's nothing fancy--just some tortured WordBasic macros. I'm actually astounded that no one else has written it yet. I've been demo-ing similar functionality in Hypercard and Toolbook for years.

Phil Faris, LE Centre, Monterey, CA

VIS000 M  
100022,141

Just got my Globalink PT software today. I must say I'm very disappointed with it. First of all, it's copy protected, which I'm against, because it's like you're being told: "OK, I'll sell you the software, but since you'll probably go and make copies for all your friends, we'll copy-protect it". I feel trust is the most important part of doing business, and copy-protection doesn't fit my definition of trust.

Well, anyway, since I need to get my translations done, I tried installing the software. Disappointment #2. It doesn't work with Stacker, so I had to spend an hour-and-a-half defragmenting my stacked drive to give some more room to my non-stacked drive. Meanwhile, I saw my laptop lying around and decided to try to install it there, since it's not stacked. When I put in the Security Disk, bingo, Disappointment #3: Error accessing security disk! Can't Install. Contact Globalink Software. Trying to install on my other system gave the same message.

Now, copy protection is one thing, but useless, copy-protected, two-hundred dollar software goes way beyond my patience!

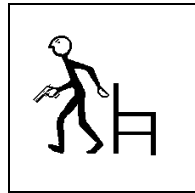
Well, I guess I'll call Globalink tomorrow and try to get a refund. Wish me luck. <g>

Best Regards,  
Carlos.

VIS000 D  
Dan Lufkin 73545,221

PC-Translator, I have been using the system for a year now for English-to-Spanish medical translations. I'm fairly satisfied with it although I also had a very realistic idea of what it could do for me when I bought it. This is my overall assessment: 1) The contact I had with Linguistic Products was quite satisfactory (one call when I set up the system). They promptly and accurately resolved my problems so I think that customer support is good. 2) The product as sold off the shelf (without customized dictionary development) was not very useful for medical translations, but a look at the dictionaries suggests that it might be all right for business and computer documentation materials. However, dictionary development is simple once you get the hang of it.

In fact, the ease of dictionary development was one of the main selling points for me because I'm on my own in my field. I will note that the core dictionary had a number of spelling errors, particularly accents, and many translations that are not suitable for Spain and technical translation. However, in contrast with Globalink's Power Translator, you can edit or even replace the core dictionary. 3) As for parsing capabilities (syntactic analysis), the program is rudimentary. The most notable problem has been that the program tends to get lost with multiple adjectives, but it does seem to handle single adjectives adequately. As the vendors state clearly, and anyone with MT experience knows, the systems work best with simple sentences. I translate scientific research papers, journals, and academic books so sometimes it's a bit frustrating to look for straying adjectives. 4) In my version (3.20), not very many verbs were conjugated, but instructions are given for conjugations. 5) The phrase dictionary feature is very very useful in translation work. 6) Homographs are a stickler, but I've found a way around the problem by introducing the 3 or 4 most common translations that I use and using macros to



edit the output. 7) I will repeat here that customized dictionary development is working very well for me. This is an important point for individual users because most eventually have to create customized dictionaries and you can't spend more time on dictionary upkeep than on

the translation itself. Once I watched a LOGOS demonstration of onscreen, menu-driven dictionary updating and I realized that dictionary development with such a system was a job in itself. With PC-Translator, dictionary development is easy and private. With other systems, dictionary development is slow, there are constraints on size, and some even require you to contact the developer when the dictionary reaches a certain size. One of the few advantages we translators will have in the MT-driven future that is rushing at us will be our dictionaries. Finally (excuse the length of this note), all MT programs present the translator with similar problems: (1) If you can't obtain an electromagnetic original, you will need a scanner and a good original copy. Many documents are not worth scanning. (2) The original not only must be machine-readable but well-written and checked for spelling and grammar. (3) The skills for post-editing MT output must be developed. Post-editing requires a great deal of mental effort. (4) Don't count on enormous increases in productivity overnight. I have been working with PC-Translator for a year and I calculate my productivity gains conservatively at about 10-20% on long documents. This must be weighed against the many short translations I have made with MT that have taken longer and been more difficult than if I had not used it. I hope that this answers your questions and helps fellow FLEFOers. Barbara

VIS000 F  
CIS:FLEFOA  
72113,3530 to all  
ULC in Minneapolis, MN.

I am always looking for good technical translators in every language.

I may not answer you right away, but I will store the information in our Data Base and contact you when I have a project for you.

Please send or fax your resume, include all computer equipment you have access to, and your field of expertise. Fax # is 612/379-3832.

VIS000 F  
Translators wanted, with excellent and native (only) ENGLISH, FRENCH, GERMAN, ITALIAN and / or PORTUGUESE for translation work from SPANISH. Work files sent and retrieved by E-MAIL. Please send resume stating previous experience and professional published works, average speed and academic background. Work assignments are exclusively free-lance. Write to [73000,1047] or to Lic. Paula Tizzano, Arengreen 49 - 2"B" (1405) Buenos Aires, Argentina asap. Thank you.

### **Gíria Baiana:**

**Adé**--homossexual

**Ageum**--comida

**Arerê**--confusão, escândalo

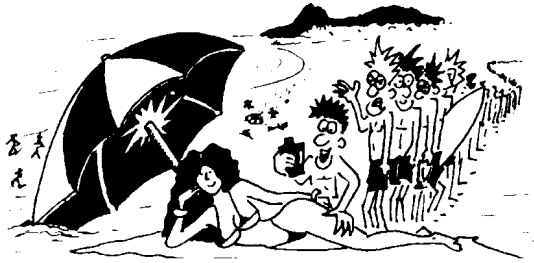
**Arriar o balaio**--Abrir o jogo, contar tudo

**Axé**--energia positiva

**Boca de zero nove**--situação de perigo

**Botar no correio nagô**--espalhar fofoca

**Dar rasteira em cobra**--Cambaleiar (bêbado)  
**Dar um tangdumango**--Ter um acesso de raiva  
**Dar um trato**--africanizar a aparência  
**De caju em caju**--Uma vez ou outra  
**Drad**--cabelo rastafári (com tranças)  
**Enrolado no xalé da doida**--Cheio de coisa para



fazer-confuso

**Filar**--boné em tecido colorido  
**Fração imprópria**--Mulher de ombros largos e quadris estreitos  
**Humilhante**--Ônibus  
**Inteirado**--assumido na negritude  
**Jogar o barro na parede**--Jogar uma indireta. para ver se cola  
**Mal-assombrado**--negro bonito, esperto  
**Metido a gas-com-água**--Pernóstico  
**Morcegar**--Andar pendurado atrás do ônibus  
**Não tazer "o" com o copo**--Nao saber ler nem escrever  
**Num tû cumeno nada disso**--Nao vem que não tem, não estou acreditando nessa história  
**Odara**--que é bom, gostoso  
**Okossi**--dinheiro  
**Ô meu peixe!**--Ô cara!  
**Ô meu rei!**--Equivalente monarquista da expressão acima  
**Ouro da babi**--Coisa ótima, legal  
**Patacho**--Relógio  
**Paulista**--Corte da carne que faz lombo  
**Percata**--Sandália  
**Pererê, caixa de fósforo**--Etc e tal  
**Piau**--cabelo  
**Pó**--Talco  
**Pomba lerda**-- Lento. bobo  
**Praia**--área de domínio, emprego  
**Primo carnal de buck jones**--Alguém sem importância  
**Rebentão**--o máximo, o melhor  
**Reggae forte**--reunião, festa  
**Rumbora?** -- Vamos? (Rumbora brincar?)  
**Se oriente!** -- Tome jeito!  
**Tinta fraca**--pessoa branca  
**Tomar tenência na vida** --Tomar jeito ("Veja se toma tenência na vida, rapaz")  
**Ver Miguel**--Ir ao banheiro

## Fala Lusitana: Dicionário Schifaizfavore de

Mário Prata (Globo; 152 páginas)

**Banheiro**--*salva-vidas*, aquele que fica na praia de camiseta branca com uma cruz vermelha no peito.  
**Bica**--Não é torneira, como dizem os cariocas. É o famoso *cafezinho* paulista, aquele de máquina.  
**Enclino**--Um dia eu cheguei em casa e a empregada do apartamento de cima havia me deixado um bilhete que começava assim: "Senhor enclino do 4º andar". Olhando para esta palavra não se pode ter idéia do que significa. Mas se você a ler alto, logo percebe. Eles gostam muito de comer letras e sílabas nas palavras: *in-qui-li-no*.

**Fusca**--Nada a ver com o Volkswagen. Fusca é *pistola*, revólver mesmo.

**Jogo do galo**--Não consegui descobrir por que, mas jogo do galo é *o jogo-da-velha*.

**Lanço com portagem**--é um trecho de estrada com pedágio.  
**Linguado**--Além do excelente paladar que o peixe linguado oferece, temos outro tipo de paladar. Entre os jovens, linguado é *beijo de língua*.

**Magoar**--Se um atleta é retirado do campo ou da quadra magoado, não fique com dó, achando que ele se magoou porque foi substituído ou mesmo que já tenha entrado no jogo com uma mágoa qualquer, um problema familiar. Magoar significa contundir. Portanto uma pessoa magoada é uma pessoa contundida.

**Vai-e-vem**--É o nome que foi dado, em Portugal, aos ônibus espaciais. Saiu no jornal: "Vai-e-vem explode no ar".

## Gíria Carióca:

**Princesa, gatinha** - Garota bonita.  
**Gringa**--Garota maneira.  
**Gringo**--O mar, quando está alucinante.  
**Crowd**--O mar, quando está cheio de banhistas, tornando impossível a prática do *surf*.  
**Onda punk**--Onda grande.  
**Barrufada** --Caída  
**Prego**--Pessoa chata.  
**Marrento**--Pessoa metida e *sebosa*.  
**Tribufu**--Canhão ou dragão, Mulher feia.  
**Encoleirado**--Aquele(a) que está namorando firme.  
**Animal**--Sensacional.  
**Maurício**--Mauricinho.  
**Patrícia**--Patricinha.  
**Molecada**--Galera.  
**Morte horrível**--Melação. qualidade do que não deu certo.  
**Sangue bom**--Inteligente.  
**Brou**--Amigo, corruptela do antigo *brother*.  
**Salamat datang Bali**--Saudações boas-vindas do povo balinês.

## Linguajar do Windows NT

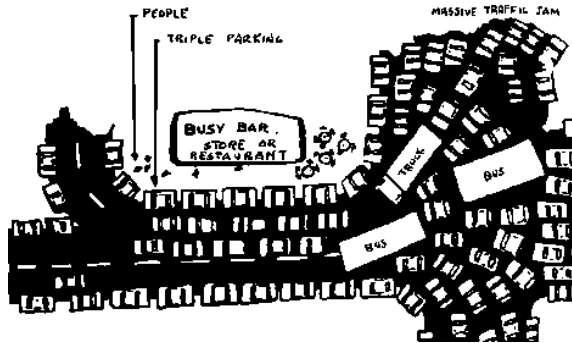
**Multiprocessamento simétrico**--capacidade do sistema operacional de trabalhar com máquinas equipadas com mais de um microprocessador  
**Multitarefa**--multitasking  
**Preemptivo**--capacidade de rodar mais de uma aplicação ao mesmo tempo e ainda administrar prioridades  
**Cooperativo**--sistema em qual os aplicativos detêm o controle sobre o foco das operações, cedendo ou não espaço aos demais. Windows 3.1 é um exemplo.  
**Multithreading**--conceito ainda sem tradução.  
**Tolerância a falhas**--conjunto de características que preserva a integridade dos dados no caso de uma falha de hardware.

## Software em português

Os brasileiros agora escolhem a dedo o software em português que mais interessa, graças ao Windows, ambiente que acabou com a vacilação em torno das páginas de código para Brasil e Portugal embutidos nas versões do DOS de 3.3 em diante. E não foi à toa que hesitaram as companhias de software, pois os investimentos em adaptação idiomática (localization) vêm beirando a casa dos 100.000 dólares. Várias firmas estrangeiras com parcerias brasileiras pelem para diminuir o gap entre o lançamento em inglês e o da versão traduzida. A Microsoft já oferece Windows, Word 2, Excel 4.0, Access, MS Works 2.0 e Windows for Workgroups

em português. A Word Perfect 5.2, assim como Ami Pro, Lotus 1-2-3 e Quattro Pro já estão nas vitrines no Brasil. Até o Aldus Pagemaker e Corel Draw aprenderam a falar português. Os preços andam em volta de 25% a mais que os preços nos EU.

Interessante mesmo seria cotejar as versões brasileira e portuguesa dos programas de maior destaque. As empresas de software brasileiras já adaptam seus produtos ao idioma lusitano, e o Recognita, programa húngaro de leitura ótica, se instala no idioma que o usuário determinar --só que seu português tem um forte sotaque peninsular. Mesmo com estas diferenças regionais, o sucesso do Windows está atraindo até



mesmo as pequenas empresas a adaptar seus produtos para os idiomas dos mercados estrangeiros. --JHP

## O Aurélio eletrônico

Já está nas bocas (a US\$ 190,00) o dicionário Aurélio em CD ROM. Funciona conforme o padrão para dicionários em CD ROM, permitindo não apenas a pesquisa dos verbetes, como também procurar sinônimos, rimas, palavras-chaves, séries analógicas, flexões, conjugações de verbos, palavras e idéias afins. A partir de duas ou mais combinações de palavras-chaves sonda-se uma definição precisa.

## Português sem Windows --DOS 5 em tupiniquim:

Configuração para DOS 5, Word 5/6 e monitor EGA ou VGA, Incluir no Config.Sys:  
 country=055,850,c:\dos\country.sys  
 device=c:\dos\display.sys con:=(ega,,2)  
 Incluir no Autoexec.Bat:  
 c:\dos\nlsfunc  
 c:\dos\mode con cp prepare=((437 850) c:\dos\ega.cpi)  
 chcp 850  
 c:\dos\keyb br,850,c:\dos\keyboard.sys  
*Microsoft Product Support Service*  
*São Paulo, SP*

**How to be a CARIOCA**, by Priscilla Ann Goslin (some of the illustrations by Carlos Carneiro are in this issue of PL Data); 143 pp.

This flip, with-it work is subtitled "The Alternative Guide for the Tourist in Rio." It is nothing of the sort. What it is, is *funny*.

Wittily and wickedly illustrated by Carlos Carneiro, a born-and-bred son of Rio, the tips in *How to Be a Carioca* are actually for the individual already acquainted with Brazil, more specifically, with Rio, and it's right on the money. A first-

time visitor to Rio unwary enough to actually follow its tongue-in-cheek advice would find himself or herself in a variety of embarrassing and/or perplexing situations. Just imagine a New Yorker, in that inimitable American accent, slapping a carioca on the back and saying, "Qualé mermão?"

The veteran Brazil observer will find *How to Be a Carioca* hilarious. How else could one react, for example, to a multiple-choice question such as

Before obtaining a driver's license [in Rio], you should

- A: go to a driving school
- B: take out life insurance
- C: make out your will
- D: do all of the above

The answer, obviously, is D, "although due to the red tape in getting one, a real Carioca will end up by buying one!"

Every facet of carioca life, from coping with inflation to dealing with your maid, is touched upon in this delightful quasi-parody of the "guide-to" genre. Even sex, Rio-style, comes under scrutiny--e.g., "If you think that motels are for families on the road or the drowsy traveler, guess again. Motels are for SEX."

To find out if you've internalized the lessons and are ready to move to Copacabana and neighboring points, a 30-question true/false quiz at the end will determine your "Carioca I.Q." As a pony, here's one item: "The drivers triple-parked in the drawing will receive *multas*, and their cars will be towed away." Yeah, sure.

The author, born in Northern Minnesota, has lived in Brazil for 35 years, of which 23 have been in Rio. She is clearly in love with the city and puts a positive face on virtually every aspect of the *Cidade Maravilhosa*. A particularly harsh and sobering reality check was that I read this panegyric at the time Rio and the world were rocked by the murder of eight street children in the downtown area of the city. --Clifford Landers

## ATA CONFERENCE PORTUGUESE PANELS Saturday, October 9:

- 8:30-10:00 **Comparison between Brazilian and US legal systems and its implications to translation**--by Lourdes Norton and Cesar Tavares  
**Unidades de medida: Tratamento, conversão adaptação e grafia das unidades de medida no texto técnico traduzido**--by João Roque Dias, our member in Portugal
- 10:15-11:45 **Alencar's "Senhora" - Lady or Mistress**--by Catherine Edinger with presentation by Alexis Levitin
- 13:45-15:15 Presentation by WordPerfect's Portuguese translators (to be confirmed)  
**Mario Ferreira: A Tribute**  
*(Mario died on July 23 from complications following routine surgery)*
- 15:30-17:30 **Portuguese Language Division Annual Meeting**

Lourdes Norton Is Arranging A Dinner Friday Night In A Newly Opened Brazilian Restaurant. Leave This

Night Open If You Wish To Spend Some Relaxed And Fun Moments With Your Colegas.

## Convite aos Colegas:

Não é certamente o medo de acabar como o Collor que finalmente me leva a escrever para o nosso jornalzinho. Confesso que há muito tenho desejado contribuir, só que o tempo anda meio escasso (do que não estou reclamando nem um pouco, pois significa trabalho).

Concordo que deveríamos fazer melhor uso desta oportunidade proporcionada pela PL Division, através do colega J. Henry Phillips, para comunicarmos-nos mais uns com os outros.

Já ouvi a Susana Greiss muito sabiamente dizer que "tradutores não podem existir num vácuo", e é a pura verdade. Que tal começarmos desde já? Este ano o tema da nossa conferência em Filadélfia é, bem a propósito, "Keystones of Communication". Há alguns meses escrevi à Edna sugerindo alguma coisa como pedir aos colegas que enviassem amostras daqueles problemas que mais os incomodam no dia a dia, para ver se juntos poderíamos solucioná-los melhor. Será que só eu tenho dúvidas, gente?

Quantas e quantas vezes aparecem coisas do tipo: qual a forma certa de abreviar Estados Unidos da América, - E.U.A ou simplesmente EUA? Para minha aflição, muitas vezes encontro as duas maneiras usadas em fontes altamente sérias e confiáveis. A quem recorrer? Quantas e quantas vezes já respondi "usa-se as duas formas" só para receber um olhar do tipo "agora conta outra que esta não convenceu". Se a pessoa não é brasileira ou nunca morou no Brasil, não pode entender que as duas sejam aceites e corretas (o que nem sempre é o caso). Cada vez que vou ao Brasil volto "recheada" de gramáticas, manuais de estilo, guias práticos, etc. que às vezes aumentam mais ainda certas dúvidas ou levantam novas hipóteses. Como muda a nossa língua! Não seria maravilhoso se pudessemos trocar idéias e ajudar-nos mutuamente? Eu estaria disposta a receber a correspondência de vocês e passá-la para o nosso editor e/ou a trabalhar junto com ele via fax ou modem para tornar isso possível. Só que para que isso funcione realmente, precisaremos de "questões" e de "especialistas". Estou me oferecendo como mediadora (como foi o Pete Wheeler para o ATA Chronicle por tanto tempo). Só que todos vocês terão que participar de uma forma ou outra. O que acham?

Garanto que alguns pessimistas irão logo dizer para eu desistir. Só que acho valer a pena uma tentativa. Se não der certo a gente muda de tática e tenta algo diferente.

Como diz a Edna Ditaranto "todos vocês têm algo a contribuir", não é mesmo? Amanhã o beneficiado pode ser você mesmo. Ninguém é tão onipotente que não tenha dúvidas de vez em quando...Se o colega J.Henry Phillips concordar com a idéia e resolver começar o nosso "Forum aberto" (ou qualquer outro título sugerido), estaremos aí. Caso tenham outras idéias ou sugestões, comuniquem-se conosco.

Um abraço,

Lourdes Norton - tel: 215/233-3438 - fax e modem 215/233-3459

8442 Clodion Ct. Wyndmoor, PA 19118-1460.

*Combinado! Enviem suas perguntas sobre toda sorte de problema de tradução à Lourdes e publicaremos as respostas. --JHP*

## Mario Ferreira

Dear Hank,

# Cartas

I know that "I owe you one" (a letter) from quite a while ago, for which I apologize. Such a mess is my desk right now that I won't even take the time to look for your letter which, I recall, was

accompanied by disks with a listing of your Portuguese dictionaries and references. My delay in responding is attributable in part to my wanting to make up such a list of my books and references, which I have not done as yet... one of these days perhaps.

So, now, seeing as how you're doing such a magnificent job with our PL DATA, I've made myself a promise to make a special effort in the future to glean through my things (answering letters more promptly, too) and make some contributions to the division's publication.

The attached is something that I just had to do. It was on my mind since our local get-together of the PLD. It was so nice of Mrs. Miguéis to grace the event with her presence. If you can picture it, here was this nearing-90 lady, hobbling along on 45th Street, with a cane, on a cold winter's evening and coming to this restaurant where confusion reigned as to whether our group -- that turned out to number 20 or so -- had indeed made a reservation. As it turned out, we (my wife, Lourdes (Ludy) and I, Jean Longland and Mrs. Miguéis) were the first to arrive, about 15 minutes early, so I proceeded to inquire whether we could sit at our reserved location (the 2nd floor of the Cabana Carioca). We were told there was no such reservation made. I then proceeded to their other location a few doors down the street -- also nothing on their books in either "Mrs. Ditaranto" or the Division's name. Back we went to the other location, I insisted, but no dice. We managed to sit Mrs. Miguéis at a chair near the entrance, to get her off her feet because of her leg problems. A few minutes later in comes Edna and don't you know that they did, indeed, have her down for a reservation for 15 or so people?... but under her first name (I had mentioned "Mrs. Ditaranto"! ). We didn't get the 2nd floor (less noisy), however, and we had to sit, crowded together, among the other restaurant clients, not too conducive to friendly chatter.

Curiously, that "Brazilian phenomenon" happened to me at the IV Encontro de Tradutores at the University of São Paulo a couple of years ago. To register, I got in line at the "A a F" sign, worked my way up the counter (about 15 minutes) and was told that I was not in the right line, that I should be in the "G a M" one, since my "name" was Mario. Can you beat that?! Oh well, perhaps we can attribute that practice to the friendliness of the Brazilians, wanting to treat everyone by their first name. Anyway, Ludy and I had arranged with Jean Longland to bring her dear friend, D<sup>a</sup> Camila, to our gathering and it finally turned out nice -- she's quite a charming, unpretentious person. Her husband, if you don't already know, was quite a famous writer and, in between, Portuguese editor at Reader's Digest.

Ludy was personally very anxious to see D<sup>a</sup> Camila once again after many, many years. Turns out that Ludy's mom and dad (the latter, one of the founders of the Elizabeth (NJ)

Portuguese Instructive

and Social Club) used to sit and chat with the Migueis' at the

Portuguese Club in New York City, while Ludy and her

brother, Cândido (who was killed in WWII) would sing and

dance for the crowd. D<sup>a</sup> Camila, lucid as she is at her age, did

indeed remember Ludy and Candido and how they sang, danced

and "kibitized" on the stage. Incidentally, some time after the

war took Cândido, Ludy started singing with a Latin band

(Spanish and Portuguese songs and even fados), making the

rounds of the Northeastern Portuguese clubs and am I ever glad, for that's how we met -- when she and her group came to the Portuguese club in Mt. Vernon, NY.

Again, as the title in the attached article reads, 'round and 'round goes the world!

Once more, keep up the good work, Hank, and if there's something special or interesting you'd like me to do for PL DATA, please let me know.

Um grande abraço do amigo e colega ao dispor...

Mario

(Esta é a íntegra da carta que acompanhou o lead do Mario no último PL Data. Na época não sabia que era para publicar. Estou incluindo para que os colegas possam ver como era genial, amigão e boa-praça este mestre da tradução em cinco idiomas. Faz uma falta danada.)



**Twice** in the past five years I mailed a renewal form, a check and a letter to Mr. John Gillis to renew my membership. The first time I was ignored completely, the check was never cashed, my plea for financial leniency went unheeded. I sent another letter explaining my predicament and another check, this time for \$52.50. Mr. Gillis returned the second check to me with a letter refusing any payment plan or reduced-rate membership, thus refusing to allow my renewal! He has been quite inflexible and most uncompromising. For this reason I won't be included in the annual ATA directory. In the 12 years I was an active member, never before has the ATA returned a check to me or lost a check as Mr. Gillis did. In the past the ATA always worked with me during hard times, either to accept my payment in installments or offering to <carry> me. Due to this overzealous bureaucrat, it looks like I won't be renewing my ATA membership after all! PLD members, please write to me, I would be very interested in hearing your opinions! É justo isso? Is this Mr. Gillis truly representative of what the ATA has become? --*André Fairchild, 30 Fox Street, Denver, CO 80223*

**Atenção tradutores jurídicos:** Albert Bork is looking for someone to review the Dicionário Jurídico Noronha. Contact him at 512/837 6448, FAX: 836 9440.

**IBM** has developed a productivity tool for translators called, according to their flyers, **TRANSLATION MANGER/2** which features an automatic dictionary lookup. Maybe the folks at IBM ought to use it. Then again it might do a job of containing fodder or keeping any water that enters the hawse holes from running over the deck. (*Al Bork noticed this one.*)

**Donna Sandin** reports that she has been receiving the Brazilian magazines she subscribed to through Contact Marketing on a satisfactory schedule. She likes the E↔S legal dictionary from Butterworth's Legal Publishers but is disappointed with the Noronha. Don't forget to *send her the completed questionnaires* or you'll be left out of the directory.

**O Dicionário de gíria** do jornalista cearense J.B. Serra e Gurgel foi lançado em nova edição em julho de 1992, e até

agora não se sabe onde conseguir o tal compêndio da gíria política brasileira. A editora Abril vem prometendo lançar o seu valiosíssimo Almanaque Abril, assim como a revista Veja em CD ROM. Quem sabe na Bienal do Livro?

**BRASA**, an interdisciplinary group of scholars supporting Brazilian studies in humanities and the social sciences through conferences, databases, research papers and info exchange. Contact Jon M Tolman, Latin American Institute, The University of New Mexico, Albuquerque, N.M. 78131-1016; BITNET - TOLMAN @ BOOTES.UNM.EDU. Dues are \$15/yr.

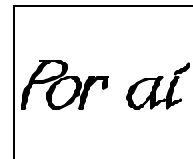
### **The North American Branch of the International Association of Luso**

**Brazilianists** can be contacted by writing Paul Dixon, Dept of Foreign Languages, Purdue University, West Lafayette, IN 47907. Dues are \$30/yr, \$15 for graduate students and retired faculty.

**Luso-brazilian Books**, our Ma and Pa bookstore, is advertising a Brazilian electronic dictionary. Is it good? copy-protected? Readers with info on this are invited to write in.

**Petr Beckmann**, translator, mathematician, electrical engineer and friend succumbed to cancer on August 3rd. Publisher and Editor of *Access to Energy* and *Galilean Electrodynamics*, Prof. Beckmann also wrote *The Structure of Language*, *The Health Hazards of NOT Going Nuclear*, *Elements of Applied Probability Theory* and *Einstein Plus Two*. He will be remembered for his work on behalf of individual rights, public health and (eventually) for replacing Einstein's Theory of Relativity.

**The World Fact Book CD ROM** (allegedly produced by the CIA) contains very little information not already in such encyclopedias as the Grolier's or Toolworks. At \$30 this is not a bad investment for the JPRS translator with a CD drive and no expensive encyclopedia. The CD does not respond to a mouse. The maps aren't bad but there are silly features such as flag pix and ten-second national anthem clips which eat drive space and add no real information. Also, the historical sketches are brief and lack detail. Produced by Bureau Development, Inc. 201/808 2700.



### **BBS: Hot-Line, Rio --Assunto DOS 6**

--Só não sei se espero a versão em português.  
--Heroísmo mesmo é comprar versão traduzida!  
--Que tipo de degradação pode ter uma versão traduzida?  
--Mil armadilhas. Tem um software gráfico por aí que descobriu um "Magnífico Copo" no menu. No original é "Magnifying Glass", isto é, lente de aumento. ☺



<p><b>CLASSIFIEDS</b>  <b>\$5 for 30</b>  <b>words... make</b>  <b>checks payable</b>  <b>to ATA,</b>  <b>PLDivision</b></p>	<p>Skilled Tour Guide,  Interpreter &amp; Translator.  Spanish, Japanese,  Portuguese &amp; English.  Tours in NYC,  Washington, DC and  other areas 718/789 0430</p>	<p>Obrigado pela ajuda  Donna, Edna, Lourdes,  Clifford, Maurício, Mies,  Al, Gabe, André, O Globo,  Henry K, Sintra, Kurt; e vá  com Deus Mario  Ferreira--<i>JHP</i></p>	<p><b>CLASSIFICADOS</b>  <b>\$5 por 30 palavras.</b>  <b>Preencher cheque</b>  <b>a favor da ATA,</b>  <b>PLDivision</b></p>
<p><b>no membership</b>  <b>required!!!</b>  <b>SUBSCRIBE!</b>  <b>PL DATA</b> is available for  \$15/yr --payable to ATA,  PLDivision</p>	<p><b>NETWORK with</b>  <b>colleagues using</b>  <b>inexpensive</b>  <b>PL DATA</b>  <b>CLASSIFIEDS!</b></p>	<p><b>What reader services</b>  <b>would you like to</b>  <b>see? Book search or</b>  <b>exchange? Gadget</b>  <b>reviews? Clip art</b>  <b>exchange?</b></p>	<p><b>We're still trying</b>  <b>to get info on new</b>  <b>translation laws in</b>  <b>Brazil. Please be</b>  <b>patient</b></p>



**HENRY KISSINGER DID NOT CONTRIBUTE TO PL DATA.**

Not one word, letter or clipping did he send us... and just look at the fine mess. **DON'T LET IT HAPPEN TO YOU!** Send us your ideas, letters useful information and odd bits of news you thought were interesting; chances are we will too. Send your stories, photos, information, complaints and ideas to: **J Henry Phillips**, 107-A Beaver Street - Austin, TX 78753 FAX: 512/834-0070, CompuServe 72550, 3010, voice 834-1941.

You can send any file in any format on any size diskettes for Mac or DOS or call for a direct modem transfer if you're in a hurry. All letters will be answered.

Submitted material to be returned must be accompanied by a stamped, self-addressed envelope. Grato.

**PL DATA**  
**J Henry Phillips - EDITOR**  
**107-A Beaver Street**  
**Austin, Texas 78753**

**FIRST CLASS**